



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

# Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

26th May 2019

Bulletin 21/2019

### ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ 20:17-38

Ուստի Միլետոսէն մարդ որկեց Եփեսոս, ու կանչեց եկեղեցիի երեցները: Երբ եկան իր քով, ըսաւ անոնց. «Դուք գիտէք թէ ինչպէս վարուեցայ ձեզի հետ ամբողջ ժամանակը, առաջին օրէն ի վեր երբ Ասիա եկայ, ծառայելով Տերոջ լման խոնարհութեամբ, եւ շատ արցունքով ու փորձութիւններով՝ որոնք պատահեցան ինծի Յրեաներուն դաւադրութիւններով. ինչպէս չընկրկեցայ օգտակար բաներէն որեւէ մէկը հաղորդել եւ սորվեցնել ձեզի՝ հրապարակաւ ու տուններու մէջ, վկայելով թէ Յրեաներուն եւ թէ Յոյներուն՝ դէպի Աստուած ապաշխարութեան ու մեր Տերոջ՝ Յիսուս Ըրիստոսի հանդէպ հաւատքին մասին: Եւ հիմա ահա՛ կ'երթամ Երուսաղէմ՝ հոգիով կապուած, ու չեմ գիտեր թէ հոն ինչ պիտի պատահի ինծի. սակայն Սուրբ Հոգին կը վկայէ ամէն քաղաքի մէջ, եւ կ'ըսէ թէ կապեր ու տառապանքներ կը սպասեն ինծի: Բայց ես ո՛չ մէկ բան կը հաշուեմ, ո՛չ ալ ինծի համար պատուական կը նկատեմ՝ իմ անձս, որպէսզի ուրախութեամբ աւարտեմ ընթացքս, նաեւ այն սպասարկութիւնը որ ստացայ Տեր Յիսուսէն՝ վկայ ըլլալու Աստուծոյ շնորհքի անտարանին:



Paul's Farewell to the Elders

Ու հիմա ահա՛ ես գիտեմ թէ դուք բոլորդ՝ որոնց մէջ շրջեցայ Աստուծոյ թագաւորութիւնը քարոզելով, ա՛յլ իմ երեսս պիտի չտեսնէք: Ուստի այսօր կը վկայեմ ձեզի թէ ես անպարտ եմ բոլորին արիւնէն. որովհետեւ չընկրկեցայ Աստուծոյ ամբողջ ծրագիրը հաղորդել ձեզի: Ուրեմն ուշադիր եղէք դուք ձեզի եւ ամբողջ հօտին, որուն վրայ Սուրբ Հոգին տեսուչ դրաւ ձեզ՝ հովուելու Աստուծոյ եկեղեցին, որ ստացաւ իր արիւնով: Քանի որ գիտեմ թէ իմ մեկնումես ետք՝ ձեր մէջ պիտի մտնեն յափշտակող գայլեր, որոնք պիտի չիմայեն հօտին: Ու ձեզմէ ալ պիտի ելլեն այնպիսի՝ մարդիկ, որոնք պիտի խօսին խոտոր բաներ՝ քաշելու համար աշակերտները իրենց ետեւէն: Ուստի արթուն կեցեք, եւ յիշեցէք թէ երեք տարի, զիշեր ու ցերեկ, չդադրեցայ ձեզմէ իւրաքանչիւր արցունքով խրատել: Եւ հիմա, եղբայրներ, կը յանձնեմ ձեզ Աստուծոյ ու անոր շնորհքի խօսքին, որ կարող է շինել եւ ձեզի ժառանգութիւն տալ՝ բոլոր սրբացածներուն հետ: Ո՛չ մէկուն արծաթին, կամ ոսկիին, կամ պատմութեան ցանկացի: Դուք ձեզմէ գիտէք թէ այս ձեռքերս հոգացին իմ ու ինծի հետ եղողներուն կարիքները: Ամէն բան ցոյց տուի ձեզի, թէ այսպէս պետք է աշխատիլ եւ օգնել տկարներուն, ու յիշել Տեր Յիսուսի խօսքը՝ որ ինչ ըսաւ. «Աւելի՛ երանելի է տա՛լը՝ քան ստանալը»:

Երբ այսպէս խօսեցաւ, ծնրադրեց եւ բոլորին հետ աղօթեց: Բոլորն ալ շատ լացին, ու Պօղոսի վիզին վրայ իյնալով՝ համբուրեցին զայն: Կը մորմոքէին մանաւանդ այն խօսքին համար, որ ըսաւ թէ ա՛յլ պիտի չտեսնէին իր երեսը: Եւ ուղեկցեցան անոր մինչեւ նաւը:

### Acts 20:17-38

From Miletus, Paul sent to Ephesus for the elders of the church. When they arrived, he said to them: "You know how I lived the whole time I was with you, from the first day I came into the province of Asia. I served the Lord with great humility and with tears and in the midst of severe testing by the plots of my Jewish opponents. You know that I have not hesitated to preach anything that would be helpful to you but have taught you publicly and from house to house. I have declared to both Jews and Greeks that they must turn to God in repentance and have faith in our Lord Jesus.

"And now, compelled by the Spirit, I am going to Jerusalem, not knowing what will happen to me there. I only know that in every city the Holy Spirit warns me that prison and hardships are facing me. However, I consider my life worth nothing to me; my only aim is to finish the race and complete the task the Lord Jesus has given me—the task of testifying to the good news of God's grace.

**Pentecost Family Day:** Sunday 9th June 2019 at St Yeghiche Armenian Church will be celebrating the descend of the Holy Spirit, Pentecost. We invite all our Community Members and Parish Congregation to join us with their family members and children and take part in the Pentecostal Procession where the Bishop will send us all filled with joy.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

“Now I know that none of you among whom I have gone about preaching the kingdom will ever see me again. Therefore, I declare to you today that I am innocent of the blood of any of you. For I have not hesitated to proclaim to you the whole will of God. Keep watch over yourselves and all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers. Be shepherds of the church of God, <sup>2</sup> which he bought with his own blood. <sup>2</sup> I know that after I leave, savage wolves will come in among you and will not spare the flock. Even from your own number men will arise and distort the truth in order to draw away disciples after them. So be on your guard! Remember that for three years I never stopped warning each of you night and day with tears.

“Now I commit you to God and to the word of his grace, which can build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. I have not coveted anyone’s silver or gold or clothing. You yourselves know that these hands of mine have supplied my own needs and the needs of my companions. In everything I did, I showed you that by this kind of hard work we must help the weak, remembering the words the Lord Jesus himself said: ‘It is more blessed to give than to receive.’”

When Paul had finished speaking, he knelt down with all of them and prayed. They all wept as they embraced him and kissed him. What grieved them most was his statement that they would never see his face again. Then they accompanied him to the ship.

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՅԱՆՆԵՍԻ 9:39-10:10

Յիսուս ըսաւ. «Ես այս աշխարհը եկայ՝ դատաստանի համար, որպէսզի չտեսնողները՝ տեսնեն, իսկ տեսնողները՝ կուրանան»: Փարիսեցիներէն ոմանք, որ իրեն հետ էին, լսելով ասիկա՝ ըսին իրեն. «Միթէ մե՛նք ալ կոյր ենք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Եթէ կոյր ըլլայիք՝ մեղք չէիք ունենար. բայց հիմա կ'ըսէք. “Կը տեսնենք”. ուրեմն ձեր մեղքը կը մնայ ձեր վրայ»:

«Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Ա՛ն որ դռնէն չի մտնէր ոչխարներուն բակը՝ հապա ուրիշ տեղէ կը բարձրանայ, անիկա գող եւ աւազակ է. բայց ան որ դռնէն կը մտնէ՝ ոչխարներուն հովին է”»: Դռնապանը կը բանայ անոր, եւ ոչխարները կը լսեն անոր ձայնը. իր ոչխարները կը կանչէ իրենց անունով ու դուրս կը հանէ զանոնք: Երբ հանէ իր ոչխարները՝ կ'երթայ անոնց առջեւէն, ու ոչխարները կը հետեւին իրեն՝ որովհետեւ կը ճանչնան իր ձայնը: Սակայն չեն հետեւիր օտարի մը՝ հապա կը փախչին անկէ, որովհետեւ չեն ճանչնար օտարներու ձայնը»: Յիսուս ըսաւ անոնց այս առակը, բայց անոնք չէին հասկնար թէ ի՛նչ էր՝ որ կը խօսէր իրենց:

Ուրեմն Յիսուս դարձեալ ըսաւ անոնց. «Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Ե՛ս եմ ոչխարներուն դուռը”: Բոլոր անոնք՝ որ եկան ինձմէ առաջ, գող եւ աւազակ էին, բայց ոչխարները մտիկ չըրին անոնց: “Ե՛ս եմ դուռը”. եթէ մէկը ներս մտնէ ինձմէ՝ պիտի փրկուի. պիտի մտնէ ու ելլէ, եւ արօս գտնէ: Գողը ուրիշ բանի համար չի գար, բայց միայն՝ գողնալու, սպաննելու եւ կորսնցնելու համար: Ես եկայ որ կեանք ունենան, եւ ճոխութեամբ ունենան»:



Blind man regains sight

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 9:39-10:10

Jesus said, <sup>2</sup> “For judgment I have come into this world, so that the blind will see and those who see will become blind.”

Some Pharisees who were with him heard him say this and asked, “What? Are we blind too?”

Jesus said, “If you were blind, you would not be guilty of sin; but now that you claim you can see, your guilt remains.

#### The Good Shepherd and His Sheep

“Very truly I tell you Pharisees, anyone who does not enter the sheep pen by the gate, but climbs in by some other way, is a thief and a robber. The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes on ahead of them, and his sheep follow him because they know his voice. But they will never follow a stranger; in fact, they will run away from him because they do not recognize a stranger’s voice.” Jesus used this figure of speech, but the Pharisees did not understand what he was telling them.

Therefore Jesus said again, “Very truly I tell you, I am the gate for the sheep. All who have come before me are thieves and robbers, but the sheep have not listened to them. I am the gate; whoever enters through me will be saved. <sup>2</sup> They will come in and go out, and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have life, and have it to the full.

# Մեկնություն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

## ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱՒ Ի ՄԵՌՆԵԼՈՑ

«Սիրելիներ, այժմ Աստծոյ որդիներ ենք. եւ դեռ յայտնի էլ չէ, թէ ինչ ենք լինելու: Գիտենք, որ երբ Նա յայտնուի, լինելու ենք Նրա նման, քանի որ Նրան տեսնելու ենք այնպէս, ինչպէս Նա կայ» (Ա. Յովհ. 3.2):

Յանուն Յօր եւ Որդւոյ եւ Յոգւոյն Սրբոյ. ամեն:

Քրիստոսով Աստծոյ որդիներ եւ դուստրեր դարձած բարեկամներ,

Փրկչի Սուրբ Յարութիւնը մեզ եւ ողջ աշխարհի համար կարելոր է ոչ այնքան իբրեւ պատմական փաստ, որքան իբրեւ մարդկութեանը վերականգնող եւ վերափոխող շարունակական ընթացք (process):

Յինունքի այս տօնական շրջանի կարեւորագոյն խոկումներից մէկը պետք է լինի մեր հոգեւոր ներկայ վիճակը, որով կանխագիտելի կը դառնայ Նաեւ մեր հոգու ապագան: Այս առումով կարելոր է Յիսուսի Յարութիւնը դիտարկել երէկ ժամանակային փուլերի մէջ.

Ա. անցեալ - Իբրեւ անցում Յին Ուխտից դեպի Նոր Ուխտ, Աստծոյ հետ յարաբերութեան նոր շրջան, երբ մարդկութեան զատկական Գառը՝ Տէր Յիսուս Թրիստոս, խաչի վրայ զոհաբերուելուց յետոյ Իր Յարութեամբ նոր դարաշրջան տուեց մարդկութեանը:

Բ. ներկայ - Քրիստոսի Յարութեան ազդեցութիւնը մարդկութեան եւ անձնապէս մեզ վրայ: Ի՞նչ տուեց, ի՞նչ փոփոխութիւն բերեց աշխարհ, ի՞նչ եղաւ հետեւանքը:

Գ. ապագայ - Յարութիւնով սկսուած դարաշրջանն իր լրացումը, վերջնական կատարելագործումը կ'ունենայ Քրիստոսի երկրորդ գալստեանը, երբ ննջեցեալները յարութիւն պիտի առնեն, Ահեղ դատաստանը լինի, չարի վերջնական պարտութիւնը տեսնուի եւ մեր՝ Տիրոջ հետ հաւիտենապէս լինելը կայանաւ:

Ի վերջոյ, Աստուածորդու՝ Յիսուս Թրիստոս աշխարհ գալը, կամաւորաբար խաչուելը, յարութիւն առնելն ու երկինք համբարձուելն աշխարհի արարումից սկսած մինչեւ վախճան մեծագոյն յեղափոխութիւնը եղաւ ամբողջ արարչութեան համար: Անիծուած եւ մահուան վարակ ստացած արարչութիւնը Փրկչով օրհնութիւն, նորոգում, վերականգնում եւ հոգեւորաբար զարգացում ստացաւ:

Անշուշտ ամեն մի կէտը ամբողջական գիտական աշխատութիւնների նիւթ կարող է լինել: Բայց փորձենք կարելոր մի քանի շեշտադրումներով պատկերը յստակ դարձնել:

Մեզ համար, իբրեւ բանական եւ անմահ հոգի ունեցող արարածներ, կարելոր է գիտենալ ու հաստատապէս հաւատալ Աստծոյ կատարեալ բարի լինելուն եւ ամեն բան բարի ստեղծելու աստուածային ծրագրին ու տեսլականին: Մարդու արարումից առաջ հրեշտակի ապստամբութիւնն ու վերածումը սատանայի, առաջին մարդու անհնազանդութիւնը, անէծք ու մահ ժառանգումը ազատ կամքով Տիրոջը մերժելու արդիւնք է: Աստծուն սիրելու պակասի եւ հպարտութեան ախտածին վարակի հետեւանք է, երբ արարածը Արարչին եւ Իր դրած կարգին է հակառակուում եւ շարունակում հոգեւոր մահաբեր վարակի տարածումը: Անգամ երկիրն այդ անէծքի տակ է մտնում, քանի որ իր թագաւոր ու իսկամբ տանող մարդն է անիծուած: Արարչից եւ արարչութիւնից օտարացած մարդը, կորցնելով Աստծոյ գիտութիւնը, սկսում է պրիմիտիւ դառնալ եւ իբրեւ աստուած պաշտել կուռքերին՝ արարուած նիւթերին: Սա է այն վիճակն, ինչին դատապարտուած է մարդն առանց Աստծոյ:

Յիմայ դառնանք վերելում յիշեալ շրջաններին.

Ա. Քրիստոսի գալուստն աւարտն է դնում հազարամեակներ տեւած հոգեւոր ճմռան եւ սկիզբ դառնում հոգու գարունի դարաշրջանի: Յաղթում է մարդկութեան մեծագոյն թշնամին եւ մարդկանց որդիները Աստծոյ Որդով կոչ է ստանում հաւատալ, մկրտուել եւ դառնալ Աստծոյ որդի:

Բ. Քրիստոսով սկսուած հոգեւոր ազատագրումը շարունակուում է՝ բերելով համընդհանուր հաւասարութեան, հաշտութեան եւ աստուածային սիրով իրար կապուելու նոր հասարակարգ: Յոգեւոր վերափոխման արդյունք են ապրելու, ուսման, աշխատանքի, բուժման, խնամքի հաւասար հնարաւորութեան պայմանները, երբ մարդ սիրոյ իր զգացումն արտայայտում է առաւելագոյնս իր օգտակարութիւնը բերելու այլոց: Պատահական չէ, որ կրթութեան, բժշկութեան, գիտութեան, տեխնիկայի, անգամ հասարակական կեանքի եւ յարաբերութիւնների զարգացման գլխաւոր օջախներ դարձան հենց քրիստոնէական երկրներն ու հասարակութիւնները:

Մական կատարեալ վիճակին հասնելուն միշտ խանգարում են հպարտութեան անձնապաշտ զգացումն ու սիրոյ պակասը՝ հանդէպ Աստուած եւ մարդ:

Գ. Մեր այս վիճակը վերջնականը չէ այն փոփոխութեան, որ բերեց Քրիստոս աշխարհին: Պողոս առաքեալը գալիք վիճակի մասին է ակնարկում՝ ասելով. «Այժմ տեսնում ենք աղօտ, ինչպէս պատկերը հայելու մէջ. իսկ այն ժամանակ պիտի լինի դեմառդէմ: Այժմ շատից քիչը գիտեմ, իսկ այն ժամանակ կը գիտենամ ինչպէս որ Նա ճանաչեց ինձ» (Ա. Կորնթ. 13.12)

Քրիստոսի երկրորդ գալստեանն է, որ պետք է լինի համընդհանուր յարութիւն, դատաստան, նոր երկնքի եւ նոր երկրի հաստատում, Աստծոյ հետ յաւիտենապէս լինելու բերկրանք, ուր չի լինի ցաւ, հիւանդութիւն եւ մահ: Ինչպէս յիշութիւնն է կեանքի տեսակ, որ դառնում է պատրաստութիւն աւելի կատարեալ կեանքի, այնպէս էլ ժամանակաւոր այս աշխարհում մեր վիճակն է դառնում պատրաստութիւն աւելի կատարեալ կեանքին: Այստեղ կարծես նախաճաշակումն ենք ունենում հոգեւոր այն կարգավիճակի, որի մասին ամբողջական ընկալում կամ սահմանում հնարաւոր չէ մեր այս մարմնաւոր վիճակում: Շնչաւոր, անկատար եւ եղծանելի մարմնով դժուար է խօսել հոգեւոր անեղծ ու կատարեալ մարմնի մասին:

Հետեւաբար, Քրիստոսի խօսքին աւելի վստահութեամբ մօտենալու կարիք ունի ամեն մարդ՝ ժառանգելու համար Տիրոջ խոստացած երկնային այն Արքայութիւնը, որի դեսպանութիւնը երկրի վրա Քրիստոսի եկեղեցին է, որ ամեն տարի հռչակում է Փրկչի յարութեան հոգեւորոգ Աւետիսը:

## ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱՒ Ի ՄԵՌՆԵԼՈՑ.

Խաղաղութիւն ձեզ բոլորիդ, որ Քրիստոս Յիսուսի մէջ էք: Ամեն

**Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Բահանայ Ալավերդեան**

### 3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By St Yeghiche Armenian Church Parish for all the **Members of The Armenian Nation** who gave their life at Sartarabad battle from 21<sup>st</sup> to 29<sup>th</sup> May 1918 for the independence and glory of our Homeland.

By Viken, Hourie, Zovig and Arda Haladjian for the soul of their Father and Grandfather the late **BEDROS HALADJIAN (Պետրոս Հալաճեան)**, also for all the old and new deceased members of the **HALADJIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

#### Doonorhnek

St Yeghiche Armenian Church is accepting all House Blessing requests "DOONORHNEK" since Easter Sunday and onwards. We invite and encourage our congregation to register their request with members of the Parish Council who are at the entrance of the church, or call our church desk on 020 7373 8133 or write to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk).

**This is a long established Armenian church tradition handed over to us. Let us keep, blessed environment for our family.**

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

#### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **"St Yeghiche Armenian Church"**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

**St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.**